

E2 - The Ruby's Truth

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Seigi

*It's been half a month since
I started working at Étranger.*

[00:07] Seigi

I'm responsible for odd jobs...

[00:12] Seigi

*and preparing royal milk tea
the way Richard taught me.*

[00:20] Woman

Bonjour.

[00:21] Richard

Comment allez-vous?

[00:23] Richard

Je suis Richard.

[00:25] Richard

Hao jiu bu jian.

[00:27] Richard

Mama obava dae aekima mage gauravaya.

[00:31] Richard

Ana'atatae liruyatik maratan ukhreaa.

[00:35] Seigi

*A French woman, a Chinese man,
and an Arabian... king?*

[00:39] Seigi

Just how many languages does he speak?

[00:42] Seigi

Richard, I've never seen
clothes like that up close before.

[00:46] Seigi

Isn't he hot in that?

[00:48] Richard

Seigi, do you remember our agreement?

[00:51] Seigi

Our agreement?

[00:53] Richard

I know I went over it
with you when I hired you.

[00:57] Richard

You will exhibit no prejudice
based on race, religion,

[01:01] Richard

sexual orientation, nationality,
nor any other criterion,

[01:04] Richard

and you will not speak in
a discriminatory manner.

[01:06] Seigi

That was it!

[01:07] Richard

No pointing at people.

[01:09] Seigi

Sorry.

[01:10] Richard

Be mindful that you aren't
rude to our customers.

[01:15] Seigi

Yes, sir.

[01:17] Richard

Also...

[01:19] Richard

Don't be stingy with the tea leaves.

[01:23] Seigi

Sorry.

SIGN Episode 2

The Ruby's Truth

[03:09] Seigi

Welcome.

[03:12] Mami

Hello. You're open, right?

[03:16] Mami

Do I need an appointment?

[03:19] Mami

The manager is a foreigner?

[03:22] Richard

Welcome. What can I do for you?

[03:26] Mami

Your Japanese is quite good.

[03:34] Mami

Thank you.

[03:37] Richard

I'm the owner,
Richard Ranashinha de Vulpian.

[03:41] Mami

I'm... Akashi Mami.

[03:43] Richard

Now, what can I do for you?

[03:46] Mami

I'd like you to appraise this.

[04:01] Richard

If I may...

[04:04] Mami

A lot of rubies are warmed up, right?

[04:09] Richard

You're talking about the process
known as heat treatment, yes?

[04:12] Mami

I'd like you to determine if this
ruby has been heated or not.

[04:19] Richard

In that case, you'd like me to value
only the ruby and not the diamonds?

[04:25] Mami

Yes, just that.

[04:27] Richard

Understood.

SIGN Request Form

Name: Akashi Mami

Phone Number: 080-660-5674

Address: Tokyo Metropolis

Koto City

Hashishita 8-20-703

[04:30] Richard

Well, then, I'll contact you
once I have the results.

[04:34] Mami

Thank you.

[04:42] Richard

She seemed to be in a hurry.

[04:50] Seigi

This is the ruby, huh?

[04:53] Seigi

It's so red.

[04:55] Seigi

It's the color of the speck
of blood you see in chicken.

[05:00] Richard

Is that a joke? Or do you actually

know what you're talking about?

[05:04] Seigi

What do you mean?

[05:06] Richard

"Pigeon blood."

[05:08] Seigi

Pigeon... blood?

[05:10] Richard

Yes.

[05:11] Richard

It's a term used to describe rubies
found only in certain mines in Myanmar.

[05:16] Richard

They're of the highest quality
and the brightest red.

[05:21] Richard

But if you said that without knowing...

[05:24] Richard

Good for you.

[05:25] Seigi

Good... What?

[05:28] Seigi

Was that a compliment?

[05:30] Seigi

Thank you.

[05:33] Seigi

Oh, she forgot something!

[05:35] Seigi

I'd better take it to her.

[05:38] Richard

Seigi...

[05:38] Seigi

I'll be back!

[05:58] Seigi

There she is.

[05:59] Seigi

Ma'am!

[06:12] Seigi

Ma'am!

[06:14] Seigi

Here. You forgot this.

[06:17] Mami

Thank you.

[06:20] Seigi

Um... Are you all right?

[06:36] Richard

Did you find Akashi-san?

[06:40] Seigi

She was making the face my grandma used to...

[06:43] Seigi

She was acting a little strange.

[06:46] Richard

Her request was also a little unusual.

[06:49] Seigi

Huh?

[06:50] Ricahrd

It's rare for someone to ask if a
gemstone has been heated or not.

[06:55] Seigi

What's this about heating?

[06:57] Ricahrd

Heat treatment.

[07:00] Richard

In the case of rubies and sapphires,

[07:02] Richard

heating them brightens their color.

[07:05] Seigi

Really? So there's a chemical reaction.

[07:08] Richard

Yes. Now it's time for a little quiz.

[07:12] Richard

Between a drably colored unheated ruby
and a clear red heated ruby,

[07:19] Richard

which is more valuable?

[07:22] Seigi

This one's prettier, but... the unheated one?

[07:26] Ricahrd

Too bad.

[07:27] Seigi

What?

[07:29] Richard

Its beauty is what matters.

[07:31] Richard

Most rubies on the market are heated.

[07:34] Seigi

Really?

[07:36] Richard

That said, when it comes
to pigeon blood rubies,

[07:39] Richard

the natural, unheated gemstones
are more expensive.

[07:42] Richard

However, suppose a ruby was discovered after a death in your family.

[07:47] Richard

Would you be worried about whether or not it had been heat-treated?

[07:50] Seigi

No. It's still a valuable gemstone.

[07:54] Richard

That's right.

[07:57] Richard

It's rare for people to care,

[07:59] Richard

and even rarer for them to come ask about it.

[08:04] Seigi

Then why did Akashi-san?

[08:07] Richard

In general, people are concerned about the value of gemstones

[08:11] Richard

when numbers are more important than the memories.

[08:16] Seigi

Numbers, huh?

[08:21] Seigi

What's wrong with it?

[08:25] Shoko

Seigi-kun, good morning.

[08:27] Seigi

Good morning, Tanimoto-san.

[08:31] Shoko

That's a mineral encyclopedia, isn't it?

[08:34] Shoko

Are you into gemstones, Seigi-kun?

[08:37] Seigi

I work part-time at a jeweler's. Right now, I'm researching heating.

[08:43] Seigi

Not that you'd care anything about that...

[08:46] Shoko

Heating what kind of gemstone?

[08:47] Seigi

Huh?

[08:48] Shoko

Beryl? Quartz? Or corundum?

[08:52] Seigi

Um, uh... Rubies.

[08:54] Shoko

Corundum, then.

[08:57] Shoko

Rubies and sapphires are called corundum in mineralogy.

[09:02] Shoko

Oh, sorry!

[09:04] Shoko

I was the president of the mineralogy club in high school.

[09:11] Shoko

It's certainly strange for someone to care

[09:13] Shoko

if a gemstone's been heated or not.

[09:15] Seigi

Really?

[09:16] Shoko

It can make a gemstone worth ten times as much, though.

[09:19] Seigi

Wow...

[09:21] Seigi

Wait, that much?

[09:23] Shoko

If they intend to sell it, it makes sense.

[09:26] Seigi

The owner said the same thing.

[09:29] Shoko

If there's anything I can do to help, let me know.

[09:32] Seigi

I really appreciate it.

[09:34] Seigi

I'd love to learn more about gemstones, but I don't know where to start.

[09:39] Shoko

Gemstones are great.

[09:41] Shoko

After all, every single gem is one-of-a-kind.

[09:45] Shoko

There's such romanticism to them, regardless of grade.

[09:50] Seigi

How cool...

[09:52] Shoko

Huh?

[09:53] Seigi

Oh, nothing. You must really like them.

[09:56] Shoko

Oh, there I go again.

[09:59] Shoko

Once I start talking about
gemstones, I just can't stop.

[10:02] Shoko

Sorry.

[10:03] Seigi

For what? I'd love to hear more.

[10:07] Shoko

Really?

[10:08] Seigi

Of course.

[10:10] Shoko

Thanks.

[10:12] Shoko

Then let's chat again sometime. Later!

[10:17] Shimo

You forgot to get her number again.

[10:27] Homura

Please, wait!

[10:29] Homura

I know she came here.

[10:35] Homura

Please break it off with Mami-san!

[10:44] Homura

My name is Homura.

SIGN Homura

Trading, Ltd.

Subsection

Chief

Homura

Takashi

[10:47] Homura

I'm sorry for imposing.

[10:49] Richard

Don't worry about it.

[10:51] Richard

Now, what can I do for you?

[10:58] Homura

I'm her fiancé.

[11:01] Homura

After everything that's happened,
I hired someone to investigate her.

[11:07] Seigi

Hired someone? You mean a detective?

[11:10] Homura

I had my reasons.

[11:12] Homura

This won't take long. Please, hear me out.

[11:17] Richard

Very well.

[11:19] Homura

Thank you.

[11:23] Homura

I met her exactly one year ago.

[11:27] Homura

She joined the company in the spring.

[11:28] Homura

I was drawn to how hard-working she was.

[11:32] Homura

My parents were delighted,
and we soon began discussing marriage.

[11:37] Homura

But...

[11:39] Homura

It's not working out.
We haven't gotten anywhere since then.

[11:43] Homura

She keeps losing weight,
and she's stopped smiling.

[11:49] Seigi

Maybe it's the marriage blues.

[11:54] Homura

My parents are losing their minds.

[11:56] Homura

When I ask her why,
she won't tell me anything.

[12:00] Homura

I don't know what to do.

[12:03] Seigi

But you didn't have to hire a detective.

[12:06] Homura

There was nothing else I could do!

[12:12] Homura

I'm sorry.

[12:21] Homura

Over the past month,
the only thing of interest she's done

[12:25] Homura

was visit this store.

[12:28] Homura

I thought she was having an affair with you.

[12:32] Homura

Am I mistaken?

[12:33] Seigi

You are. She just came
to have a ruby valuated.

[12:37] Homura

A ruby? You mean the brooch I gave her?

[12:42] Seigi

I don't know about that,
but I'm sure Akashi-san has her reasons.

[12:48] Homura

Akashi?

[12:49] Homura

Who is Akashi-san?

[12:56] Seigi

This woman.

[12:58] Homura

Her name is Sasu Mami.

[13:01] Seigi

Sasu?

[13:02] Homura

Yes, written with the kanji
meaning "sandy shoal."

[13:05] Seigi

Her name isn't Akashi Mami-san?

[13:08] Homura

No. Why would she use a fake name?

SIGN Display

SIGN Menu

[13:24] Mami

Homura-san...

[13:27] Homura

Let's talk, Mami-san.

[13:37] Homura

I don't understand how you feel anymore.

[13:42] Homura

Have you fallen in love with someone else?

[13:44] Homura

Is there an old flame you can't forget?

[13:49] Homura

Compared to him,
I don't think I stand a chance...

[13:54] Homura

But who is it?
Who does your heart belong to?

[14:03] Homura

Mami-san, I don't care
if you're having an affair.

[14:10] Homura

No matter who you love,
I can't give you up.

[14:13] Homura

My feelings will never change.

[14:15] Homura

But it hurts to be left in the dark.

[14:22] Homura

Please tell me. What's troubling you so?

[14:27] Homura

What's making you so anxious?

[14:29] Homura

What should I do?

[14:33] Mami

Homura-san, I can't marry you.

[14:46] Homura

Why not, Mami-san?

[14:52] Seigi

That face...

[14:57] Mami

I can't stand growing a vegetable
garden in a desert anymore.

[15:04] Homura

A vegetable garden in a desert?

[15:06] Mami

Homura-san, this isn't your fault.
It's entirely mine.

[15:11] Mami

I'm sorry.

[15:13] Homura

Mami-san!

[15:15] Mami

Let go!

[15:32] Richard

Seigi.

[15:33] Seigi

I'm sorry. You don't need
to pay me for today.

[15:39] Homura

I had no idea she hated me so much...

[15:42] Richard

This is just a guess,
but the problem may lie elsewhere.

SIGN No Bicycles Tsukiji Police Department

[16:00] Seigi

Where did she go?

[16:09] Mom

Where should we go next?

[16:10] Dad

Well...

[16:12] Girl

Look. This bag is so cute.

[16:14] Girl

So then, yesterday...

[16:23] Seigi

Mami-san!

[16:27] Mami

You... Why?

[16:31] Seigi

My name is Nakata Seigi,
as in "hero of justice."

[16:37] Seigi

So I couldn't just look the other way.

[16:40] Mami

Hero of justice?

[16:42] Seigi

My grandma named me.

[16:46] Seigi

And... another woman who's sort
of like a grandmother to me

[16:51] Seigi

told me to be the kind of person
who helps those in need.

[16:56] Mami

What does that mean?

[17:00] Mami

My parents raised me
not to be a bother to others

[17:05] Mami

or draw unnecessary attention to myself.

[17:09] Mami

Have a normal wedding, have kids,
raise them normally, and grow old.

[17:15] Mami

They told me that was
the path to an easy life.

[17:20] Mami

I always wanted to follow
that path, but I can't...

[17:24] Mami

even though Homura-san

is such a good man.

[17:27] Seigi

Huh?

[17:29] Mami

The person I can't forget...
is a woman. Akashi Tatsuki.

[17:35] Mami

We lived together for seven years,
up until last year.

[17:40] Seigi

So that's what this is about.

[17:42] Mami

It's not normal at all, is it?

[17:45] Seigi

So Akashi was *her* name.

[17:49] Seigi

In that case, why did you decide
to marry Homura-san?

[17:53] Mami

Living with Tatsuki was hard,

[17:55] Mami

like growing a vegetable garden
in the middle of the desert.

[18:00] Mami

I wondered why I had to endure
so much hardship that others didn't.

[18:06] Seigi

So that's what you meant by a desert...

[18:10] Mami

When I finally decided I wanted
a normal life, I met Homura-san.

[18:15] Mami

But I couldn't sleep, and eventually,
I couldn't even keep food down.

[18:22] Mami

Our bodies are honest, aren't they?

[18:24] Seigi

There's nothing wrong with not
forcing yourself to get married.

[18:28] Mami

There is.

[18:30] Mami

I admire women who live
happy, ordinary lives.

[18:34] Mami

I hate not being one
so much that I could die.

[18:38] Mami

I'm disgusted with myself.

[18:43] Seigi

Every gemstone is one-of-a-kind.

[18:48] Seigi

I doubt there's anyone who always feels like they're completely normal.

[18:54] Seigi

There are some things about ourselves we just can't change.

[19:01] Mami

Have you ever thought about becoming a counselor, Mr. Hero of Justice?

[19:07] Seigi

Mami-san?

[19:08] Seigi

Mami-san!

[19:15] Homura

I...

[19:17] Homura

My feelings were making Mami-san suffer.

[19:31] Richard

Here are the results of your valuation.

[19:37] Richard

It's 3.05 carats, triple A grade, originating from Mogok, Myanmar.

[19:43] Richard

It's an exceptional unheated gemstone. I'd value it around ten million yen.

[19:47] Seigi

Ten mill—

[19:51] Mami

I see.

[19:53] Seigi

So... why was it that you really wanted to know if it had been heated or not?

[19:57] Mami

If it was heated, I would marry him.

[20:00] Mami

If not, I would rethink our engagement.

[20:03] Seigi

Huh?

[20:05] Seigi

What? Not the other way around?

[20:08] Mami

I wish he hadn't cared about me.

[20:12] Mami

This was supposed to be a rebirth for me.

[20:14] Mami

But with the wedding approaching,
I got scared for the first time.

[20:17] Mami

I was a mess.

[20:20] Mami

I think I wanted someone to tell me that.

[20:24] Richard

Gemstones are mirrors
that reflect their owners.

[20:27] Richard

They'd never lead you to
an answer you didn't desire.

[20:31] Richard

Perhaps you already had your answer
when you came here, Sasu-sama.

[20:37] Mami

And I'm the only one who didn't know?

[20:40] Richard

Everyone has their own world.

[20:44] Richard

It's a matter of whether we deny them

[20:46] Richard

or choose to nurture them as our own.

[20:56] Mami

I'll return the brooch to Homura-san.

[21:04] Mami

This is good. Thank you.

[21:12] Seigi

It must be hard for someone
like Mami-san to live in Japan.

[21:18] Richard

Making generalizations by saying
"people like her" is offensive.

[21:24] Seigi

Right, our agreement...

[21:26] Seigi

"You will exhibit no prejudice,
nor speak in a discriminatory manner."

[21:31] Richard

Seigi, how are gemstones measured?

[21:34] Seigi

In carats.

[21:35] Richard

Correct.

[21:37] Richard

Of course, it's possible to convert
each carat into 0.2 grams,

[21:42] Richard

but I think a world with many
different metrics and measures

[21:49] Richard

is easier to live in,
more beautiful, and much richer.

[21:56] Richard

I'm going to see our next customer.

[21:58] Richard

Could you make some tea?

[22:07] Seigi

All right!

Revision #1

Created 2024-01-16 21:31:14 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 21:31:15 UTC by whimsee